

CZECHOSLOVAK
FEDERATIVE
REPUBLIC



Treaty Series No. 57 (1990)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Czechoslovak Federative Republic
on Co-operation in the Fields of Education,
Science and Culture

London, 3 April 1990

[The Agreement entered into force on 3 April 1990]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1990*

LONDON : HMSO

£1.75 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK FEDERATIVE
REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Federative Republic, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Determined to strengthen and develop further the relations between the peoples of the two States;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two States;

Being convinced that exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Czechoslovak people;

Reaffirming their resolve fully to implement all the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975¹; and the Concluding Document of the Vienna Follow-up Meeting of the CSCE of 15 January 1989²;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between universities and other institutions of higher education in the two States;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party in the State of each Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) the provision of scholarships to postgraduate and undergraduate students from the State of the other Contracting Party;
- (e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions, and the exchange of text-books, reference books and other works of scholarship, with a view to achieving a fuller knowledge and ensuring an accurate representation of each other's State.

¹ Cmnd. 6198.

² Cm 649.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and research on problems of mutual interest and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two States by:

- (a) encouraging joint research projects;
- (b) encouraging and facilitating visits and exchanges for postgraduate study and research;
- (c) encouraging the exchange of information on scientific research in the two States, the organisation of meetings, seminars and conferences, in the preparation of joint studies in subjects of mutual interest.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contact in the fields of literature, music, art, cinematography, television and video, radio and publicity, theatre, architecture, museums, libraries, archives and in other cultural activities by:

- (a) encouraging and facilitating visits of writers, composers, artists, film-makers, librarians and other individuals engaged in cultural and creative activities;
- (b) encouraging and facilitating visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;
- (c) encouraging and facilitating visits of artists and theatrical, musical, and dance companies, orchestras, and other artistic groups;
- (d) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;
- (e) encouraging the translation and publication of works of literature, art, culture, education and science from the State of the other Contracting Party;
- (f) encouraging the inclusion in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one State of the dramatic and musical works of authors of the other State;
- (g) encouraging the exchange of books, publications, articles, information and audio-visual material between museums, publishing houses, libraries and other institutions of culture.

ARTICLE 4

The Contracting Parties may facilitate by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve knowledge of the peoples and cultures of the two States.

ARTICLE 5

Both Contracting Parties shall encourage the activities of cultural and information centres, the establishment and activities of which shall be the subject of a separate agreement, and shall allow free and unhindered access of the public to them.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations, and radio and television organisations, as well as newspaper and periodical publishers of the two States, in addition to the exchange of visits of journalists and reporters.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two States.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events, and the development of tourism between the two States.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either State.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end may conclude programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Any negotiations shall be held alternately in the two States.

ARTICLE 11

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 12

For the purpose of the broadest possible participation in the activities and programmes covered by this Agreement the two Contracting Parties shall encourage the participation not only of Governmental bodies but also of non-Governmental institutions and organisations including the establishment of direct relations between these bodies. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two original copies in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative, at London this 3rd day of April 1990.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government of the
Czechoslovak Federative Republic:

JIRI DIENSTBIER

**DOHODA
MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO
IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O
SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŠKOLSTVÍ, VĚDY A KULTURY**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda Československé federativní republiky (dále jen "smluvní strany"),

odhodlány upevňovat a dále rozvíjet vztahy mezi lidem obou států;

konstatující s uspokojením příznivý rozvoj výměn a spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury mezi oběma státy v posledních letech;

jsouce přesvědčeny, že výměny a spolupráce ve výše uvedených oblastech, jakož i v jiných oblastech přispívají k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění mezi britickým a československým lidem;

znovu potvrzující své odhodlání plně uskutečňovat všechna příslušná ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975 a Závěrečného dokumentu Vídeňské následné schůzky KBSE ze dne 15. ledna 1989;

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vztahů v oblasti školství:

- (a) podporou a usnadňováním přímé spolupráce, kontaktů a výměn mezi univerzitami a dalšími vysokoškolskými institucemi v obou státech;
- (b) podporou a usnadňováním studia a výuky jazyků a literatury druhé smluvní strany ve státu každé smluvní strany;
- (c) podporou a usnadňováním návštěv a výměn univerzitních profesorů, přednášejících, specialistů a učitelů za účelem výměny myšlenek a zkušeností, pořádání přednášek, výuky a provádění výzkumu;
- (d) poskytováním stipendií postgraduátům a studentům ze státu druhé smluvní strany;
- (e) podporou a usnadňováním spolupráce a výměn učebních metod a materiálů;
- (f) podporou přímé spolupráce mezi vydavateli, kulturními a školskými odborníky a institucemi a výměny učebnic, příruček a dalších odborných prací s cílem oboustranně dosáhnout úplnějších znalostí a zajistit podání přesného obrazu druhého státu.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou usnadňovat rozvoj vědeckých výměn a výzkumu o problémech zajímavících obě strany a budou podporovat přímou spolupráci mezi vědeckými a výzkumnými institucemi obou států:

- (a) podporou společných výzkumných projektů;
- (b) podporou a usnadňováním návštěv a výměn pro účely postgraduálního studia a výzkumu;
- (c) podporou výměny informací o vědeckém výzkumu v obou státech, organizováním setkání, seminářů a konferencí, při přípravě společných studií v oborech zajímavících obě strany.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou dále rozvíjet svou spolupráci, jakož i přímé styky v oblasti literatury, hudby, umění, kinematografie, televize a videoprogramů, rozhlasu a propagace, divadelnictví, architektury, muzejnictví, knihovnictví, archivnictví a v jiných oblastech kulturní činnosti:

- (a) podporou a usnadňováním návštěv spisovatelů, skladatelů, umělců, filmových tvůrců, knihovníků a jiných osob, zabývajících se kulturní a tvůrčí činností;
- (b) podporou a usnadňováním návštěv za účelem výměny informací a získávání odborných materiálů z oblasti ochrany a obnovy uměleckých a historických předmětů a péče o historická naleziště a památky;
- (c) podporou a usnadňováním návštěv umělců a divadelních, hudebních a tanečních skupin, orchestrů a jiných uměleckých skupin;
- (d) usnadňováním organizace uměleckých, kulturních, školských a vědeckých výstav;
- (e) podporou překladů a publikací literárních, uměleckých, kulturních, školských a vědeckých děl ze státu druhé smluvní strany;
- (f) podporou zařazování do repertoáru výkonných umělců a souborů z jednoho státu dramatických a hudebních děl autorů z druhého státu;
- (g) podporou výměny knih, publikací, článků a informačních audiovizuálních materiálů mezi muzei, vydavatelstvími, knihovnami a dalšími kulturními institucemi.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany mohou usnadňovat všemi příslušnými prostředky veřejné rozšiřování školských, vědeckých a kulturních materiálů určených pro zlepšení poznání lidu a kultury obou států.

ČLÁNEK 5

Obě smluvní strany budou podporovat činnost kulturních a informačních středisek, jejichž zřízení a činnost budou předmětem zvláštní dohody, a umožní k nim volný a nerušený přístup veřejnosti.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi tiskovými agenturami a tiskovými společnostmi a rozhlasovými a televizními organizacemi i mezi vydavateli novin a periodik obou států, jakož i výměnu návštěv novinářů a zpravodajů.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany budou podporovat styky mezi mladými lidmi a přímou spolupráci mezi mládežnickými organizacemi obou států.

ČLÁNEK 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními organizacemi, účast na sportovních akcích a rozvoj turistiky mezi oběma státy.

ČLÁNEK 9

Smluvní strany budou usnadňovat účast na seminářích, festivalech, soutěžích, konferencích, sympoziích a setkáních v oblastech zakotvených v této dohodě, pořádaných v jednom či druhém státě.

ČLÁNEK 10

Smluvní strany učiní vše, co je v jejich moci, aby zajistily provádění této dohody a za tímto účelem mohou uzavírat programy činnosti a výměn a sjednávat finanční a jiná ustanovení k jejich provádění. Jakákoli jednání se budou konat střídavě v obou státech.

ČLÁNEK 11

Veškerá činnost, zakotvená v této dohodě, bude prováděna v souladu se zákony a předpisy platnými ve státu smluvní strany, kde se uskutečňuje.

ČLÁNEK 12

Za účelem co nejširší možné účasti v činnosti a programech zakotvených v této dohodě budou obě smluvní strany podporovat účast nejen státních orgánů, ale i nevládních organizací a institucí, včetně navazování přímých vztahů mezi těmito složkami. Tyto svazky mohou zahrnovat uzavírání dohod o vzájemně výhodné činnosti.

ČLÁNEK 13

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a poté zůstane v platnosti do vypršení šesti měsíců od data odevzdání písemné výpovědi diplomatickou cestou jednou smluvní stranou druhé smluvní straně.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém v Londýně třetího dne dubna 1990, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irska:

DOUGLAS HURD

Za vládu Československé federativní
republiky:

JIRI DIENSTBIER